

Zur Frage über das Original der Ravennatischen Kosmographie.

Herr Professor Müllenhoff sagt in dem Programm 'Ueber die Weltkarte und Chorographie des Kaiser Augustus', S. 3 im Bezug auf die Ravennatische Kosmographie Folgendes: „Daß Mommsen S. 111 mit Boë bei der Kosmographie an ein griechisches Original denkt, halte ich für verkehrt, wegen der Namen, die den Durchgang durch das Griechische deutlich verrathen müßten“.

Der Ravennat sagt II, 4 'quae habet infra se provincias, id est Chorasimon (*Χωρασμίων*), Socdianon, Sabeon, Parapamsidon (*Παραπανσιδῶν*), Ariinon (*Ἀριηνῶν*), Satriadon, Aracothon', und II, 5 'quae patria habet provincias quae dicuntur Carmanon, Cosion, Massapaton, Caloniton (*Χαλωνιτῶν*), Ascion, Oriton, Teriton, Grilion, Gargaridon, Tantaleon, Agrienon, Latramon, Cabeon, Eletabion, Carbinisacron', und II, 8 'quae Hyrcania habet provincias, id est Mardianon, Derbiceon, Caudusion (*Καδουσιῶν*), Eroon, Issis Esidis Scython, Ytio Scython, Sacens Scython (*Σακῶν Σκυθῶν*), Tapurion, Tocarion, Erurion', und II, 12 'quae patriae infra se habent diversas provincias, ex quibus aliquantas nominare volumus, id est Camogenis, Boloconoton, Balbiniton, Laminacenon, Arbilesenon, Camposalamenon, colfiarium Seon, Tanateon, Ansipedon, Fassianon, Carriziton, Ciboliton, Igraleton, Filagrethon, Micetiton, Dibalon, Certinon, Otenon,

Tangarenon (*Τωγαρηνῶν*), Dercibeon (*Δερκεβύων*), Paliton'; ähnlich schreibt er IV, 2. 4 und sonst.

Um von den orientalischen und griechischen Städtenamen zu schweigen: so finden wir beim Ravennaten in Afrika III, 5 Adrymelon, V, 25 Egimoron, in Italien IV, 30 Mantoa, Tarbision, IV, 31 Tergeston, IV, 33 Casinon, Flexon, Benafron, Solanon, Beneventus, Eclanon, IV, 34 Casilinon, Abelinon, Silaron, IV, 35 item iuxta suprascriptam civitatem quam diximus superius Pitinnon (*Πικηνῶν*), est civitas quae dicitur Teano Marucion (*Μαρρουκίων*), ebenda Grumention, IV, 35 Clusion, Metauron, ja sogar Balneon Regis, V, 2 Missenon, V, 23 Lilibaeon, in Dalmatien IV, 16 Spalathion, IV, 16 und V, 14 Tragurion, eben daselbst Dianion, in Germanien IV, 17 Lamizon (entsteht aus *Ἀμιζων*, Amiso), in Gallien IV, 26 Lucdonon Secusianorum, IV, 40 Bordicalon, in Spanien IV, 45 Luco Astorum (*Ἀστύρων*), IV, 44 Toleton, ja selbst Arretio Praetorion. Wir haben uns darauf beschränkt, die allerbesten und ganz sicheren Namen auszuheben; käme es darauf an, die unzähligen griechisch geformten Namen von seltner vorkommenden, theilweise wohl auch verschriebenen Städten herbeizuziehen, so würde beispielsweise Britannien allein beim Ravennaten V, 31 folgendes Contingent stellen: Melarnon, Ardaoneon, Glebon colonia, Utriconion Cornoninorum, Ratecorion, Iuliocenen, Cataractonion, Volurtion, Stodoion, Tadoriton, Maporiton, Alitacenon, Locatrene, Lucotion, Abisson, Celerion, Itucodon, Medio Nemeton, Subdobiadon, Manlion, Matovion, Tamion, Coguvensuron; auch die falsche Benennung Dorcadas (*δορκάδας*) für Orcadas konnte nur im Griechischen vorkommen.

Der Ravennat sagt nicht bloß III, 2 Hiupolis für Heliopolis, Eron (d. i. *Ἡρώων*, wobei *πόλις* zu suppliren) für Heroopolis, sondern auch I, 11. IV, 14 Uni (*Οὔνοι*) für Huni, IV, 7 Mysia für Moesia, IV, 42 Iberia für Hispania.

Der Ravennat nimmt griechische Wörter unverändert auf, statt sie zu übersetzen: IV, 10 Ellas, Elladis, Ellada, Ellade, V, 22 suprascriptae civitatis Corinthion; II, 16 in mesogia Graeco-

rum, quas diversas mesogeon Graecorum patrios, quas diversas suprascriptas mesogeon patrias, IV, 6 ad mesogia (κατὰ τὰ μεσόγεια) ipsius patriae Thraciae; V, 22 'est chersonissus, id est a tribus partibus maris circulata et tantum unum angustum habens terrenum introitum' (wo die Erklärung Fischer Zuthat des Uebersetzers ist), I, 18 insulas et cheronisos; IV, 5 stoma; III, 2 nesus, an dieser Stelle deutlich als Ortsname angesehen, was vielleicht auch II, 15. IV, 15 der Fall ist.

Um von Alexandria cata Isson V, 8 zu schweigen, was sich nach der Analogie von evangelium cata Matthaem allenfalls rechtfertigen ließe, übersetzt der Ravennat II, 17 Ysilime und V, 10 Ysulime (Ἰσσοῦ λιμῆν), IV, 3. V, 11 Salolime (Σάλου λιμῆν), III, 2 Chara Nichis (Χάραξ Νικίου), V, 18 Sabeone maior (Σαβαίων ἡ μείζων), II, 21 'ambo Aegyptus, idest inferior et superior, hoc est Anocura et Mareoton' (ἐκατέρα Αἴγυπτος, τουτέστιν ἡ κάτω καὶ ἡ ἄνω, ἧτοι ἡ ἄνω Χώρα*) καὶ ἡ τῶν Μαρεωτῶν) und III, 2 'id est spatiosissima Aegyptus inferior et superior, quae nominatur Adnocura et Mareolin' (λέγω δὲ τὴν μεγάλην Αἴγυπτον, τὴν κάτω καὶ τὴν ἄνω, τὴν καλουμένην ἄνω Χώραν καὶ τὴν Μαρεωτίν), endlich II, 15 'iterum iuxta Hebraeorum regionem ponitur patria quae dicitur Syria Cilensin Comagenis' (πάλιν δὲ μετὰ τὴν Ἑβραίων χώραν εὐρίσκομεν Συρίαν τὴν καλουμένην Κοίλην σὺν Κομμαγηνοῖς). Eben daselbst scheint Laoditia, Hepolis ein mißverständenes Λαοδικεῖα ἡ πόλις zu sein. Sehr oft folgt nach id est eine Reihe von Namen im Accusativ, wo syntaktisch Nominative verlangt werden, sich aus einem Griechischen λέγω δὲ leicht erklärt, z. B. II, 15 id est Biblon, Birithon, Sidone, Tyron[e], Ecdippa, Ptolomaida, Dora; eben so III, 2 und öfters. Charakteristisch ist III, 2 insulam quae dicitur Meroin (νησον τὴν καλουμένην Μερόην).

Zahlreiche Schreibfehler lassen sich nur aus dem Griechischen erklären, z. B. II, 12 Cypos statt Κῆπος wegen der steten Ver-

*) 'Aegypti inferiora quae Χώρα vocatur Alexandriae' sagt Plin. N. H. VI, 32, 39 § 212.

wechselung der Laute η, ι und υ; ferner I, 6 Dmirice (Διμυρική), II, 11 Gimandrion, Gymandros (Ἐτυμανδρίων, Ἐτυμανδρος), II, 12 Lepon (Ληγῶν), IV, 24 Belgitia, Alobrites (Βελγική, Ἀλλόβριτες), Verschreibungen von Buchstaben, die im Lateinischen nicht die entfernteste Aehnlichkeit mit einander haben.

Dies genüge.